

مشروع

معجم مصطلحات الآثار

الأستاذ يحيى الشهابي

كان مكتب تنسيق التعريب بالرباط قد بعث الى مجمع اللغة العربية

بنسخ من :

(١) مشروع معجم مصطلحات الجغرافيا

(٢) مشروع معجم مصطلحات الاقتصاد

(٣) مشروع معجم مصطلحات القانون

(٤) مشروع معجم مصطلحات الآثار

(٥) مشروع معجم مصطلحات الموسيقى

لابدء الرأي فيها قبل عرضها على مؤتمر التعريب السادس .

وقد أحال المجمع مشروعات المعاجم على الأساتذة الخبراء المتخصصين ، وتلقى تقاريرهم التي وافى بها مكتب تنسيق التعريب ، كي تكون في متناول الأساتذة المتخصصين المجتمعين في مؤتمر التعريب السادس لمناقشة مشروعات المعاجم المذكورة آنفاً وقرارها .

وقد رأت لجنة المجلة أن تنشر جانباً من هذه التقارير ، لتفسح المجال للأساتذة المتخصصين كي يدلوا بدلوم في مبحث من أدق المباحث ، يتصل باختيار المصطلح الملائم .

واننا نبدأ بتقديم الملاحظ التي سطرها الأستاذ يحيى الشهابي حول مصطلحات الآثار .

[لجنة المجلة]

الملاحظات وفق أرقام مصطلحات مشروع المعجم

- ٤- قالوا : دير ، ونفضل لها كلمة بيعة ، وندع كلمة دير له COUVENT .
- ١٩- قالوا : تمثال بدون رأس ونفضل كلمة « جلف » (البدن لا رأس له) فنقول : تمثال جلف ، ولا نكتفي بالشرح
- ٣٤- ذكروا انها ظلة التمثال ولم أجد لها ذلك وانما هي بناء ثانوي ، بناء صغير
- ٥٣- عرفوها : الساحة العامة في المدينة اليونانية . ساحة الندوة عند اليونانيين ، ونفضل تعريبها « أغورة » ولها أيضاً كلمة عُقر ، او رحة
- ٦٥- قالوا : حنية . قلنا هي القبة او القبوة او الحجلة وهي فرجة ضمن جدار كانت العرب في الاندلس تجعل فيها سرير العروس . اما الحنية فهي VOUSSURE .
- ٧٣- ذكروا انها : سبيكة . ومن البديهي انها : مزج وخلط وأشابة ، أما السبيكة فهي LINGOT
- ٧٩- قالوا : ارجواني . ونرى انها القطيفة ويدعونها في دمشق : سالف العروس ، ولا تمت بصلة الى الأرجوان فهو ARBRE DE JUDE'E ، و GAINIER

- ARCADE - ١٦٩ ذكروا أنها : بائةة ، عقود
ولم نجد للبائةة هنا معنى وهي ليست عقوداً ،
ونخبذ لها كلمة طاق .
- ARCADE AYEUGLE - ١٧٠ طاق معمى ، بدلاً من بائةة
جدارية كما ذكر .
- VOUSSOIR - ٢٢٨ اقرّوا لها ضجة العقد ، والأقرب :
فقرة العقد .
- ARMOIRIES - ٢٤٣ قالوا : أرمة وشعار ورنك ،
ونفضل حذف كلمة رنك لأنها تقابل كلمة
BLASON
- MEURTRIÈRE - ٢٤٩ قالوا : مزغل ، وهي دارجة . ولكن
المرمى هو الأعم .
- ARYBALLUS - ٢٧٧ ذكروا أنها : جرّة كبيرة ، وهي ليست
جرّة بمعناها المتداول ، وإنما هي حقّة الزيت .
وهي عبارة عن وعاء زجاجي ضيق الرقبة
كروي البطن .
- SAGAIE - ٢٨٥ قالوا : رمح قصير . قلنا هي المزراق .
وهي أيضاً زج الرمح . والمزراق هو الرمح
القصير .
- POINÇON - ٣٠٩ اقرّوا لها كلمة مخرز اطلاقاً ، ونفضل
كلمة مناقش تخصيصاً فهي المخرز لحفر الأختام
وقوالب سكّ النقود .
- BIPENNE - ٣١١ قالوا : بلطة بمحدين ، البلطة

- المزدوجة ، الطبر المزدوج . وقلنا : هي الحدأة ، اي الفأس ذات الرأسين ، ويستحسن الأخذ بها بدلاً من البلطة HACHE ، أما الطبر فهو المفرد من الحدأة .
- ٣٢٥- ذكروها معربة : بلداكين (أي BALDAQVIN
الحرير البغدادي) ، وهي أيضاً وهو الأهم : مظلة الكاهن ومظلة العرش .
- ٣٢٧- قالوا : عرّادة (آلة حربية) .
والعرّادة منجنيق صغير لرمي الحجارة .
اما الكلمة هنا فلها منجنيق السهام .
- ٣٦٣- قالوا : نقش قليل البروز ،
نحت بارز . وهي فعلاً كذلك ، ورأينا لها كلمة نحية ، ومنحوتة ، لأنها في واقعها لوح حجري نحتت عليه أشكال ناتئة .
- ٣٧٢- قالوا : أسكوب ، رواق ، بلاطة ،
المسافة بين الأعمدة . ونرى الاكتفاء بالمسافة بين عارضتين .
- ٤١٢- جعلوا لها كلمة نصل . والأصح القول
حافة كحافة مسيل الابريق ، وترك كلمة نصل لـ LAME ، وكلمة DARD لنصل الحاجز ، وهي زخارف على شكل السهام تثبت في أعلى الحاجز .
- ٤١٤- قالوا : حصن صغير . ونرى BLOCKHOUSE

- أن تُخَصَّ بكلمة المنعة ، ونترك مصطلح حصن صغير لـ FORTIN
- ٤٢١- ليست ازاراً لحائط سفلي كما وردت في
 مشروع المعجم ، وإنما هي تنوء مسطح مستطيل تحت قواعد الأعمدة . والانكليزية فيها BOARD-BASE أي اطار القاعدة ، او ازار القاعدة ، والأفضل القول : نعل القاعدة .
- ٤٢٩- قالوا : مدماك
 LIEN, ATTACHE (في البناء) ، رباط . ولها على ما نرى رباط فقط ووثاق اما المدماك فله ASSISE .
- ٤٤٠- قالوا : كابولي . والكابول :
 CORBEAU حباله الصائد ، واختيارنا : وصلة حاملة ، ومسند ناتئ .
- ٤٤١- جاءت : كتيفة جدارية .
 CONSOLE MURALE ونضيف لها : حاملة .
- ٤٤٣- في المعجم : نحاس أصفر وهي فعلاً
 LAITON نحاس أصفر والمقابل المفضل : صفر وشبهه .
- ٥٠٢- قالوا : يقطين . واليقطين هو : الثمر .
 CALEBASSE أما هنا فلها : طاسة قرع ، أو دّباءة . وهذه أصح لأنها القرعة تجفف لأغراض شتى .
- ٥٢١- قالوا : ظلّة العرش او السرير .
 DAIS (D'UN TRÔNE) قلنا الظلّة هي المظلة الضيقة ، او ما يستظل به من حرّ أو برد . اما السديل وهو ما اخذنا

- به لـ DAIS فهو ما أسبل علي المودج او نحوه ،
وهو ستر حجلة المرأة ، فالسدل هنا أقرب الي
المراد .
- ٥٤٣- ذكروا انها مدمك القمة في الجدار .
و معناها في العارة طنف يقي الحائط وقع المطر
ويسهل عملية انسياب الماء وهو : الزيف .
- ٥٥٠- قالوا : عقيق احمر . قلنا
هي البهرمان ، أو الياقوت الارجواني وردت في
نخب الذخائر للانصاري ، وتحقيق الأب
الكرملي .
- ٥٥٦- هو العقيق الأحمر ، وله
بالعربية : يَنع وهو معروف .
- ٥٩٤- في المعجم : حيوان خرافي (برأس
وصدر انسان وجسم الفرس) اي انهم جعلوا
التعريف بدل المصطلح ونرى تعريب الكلمة :
قنطور ، قنطورس ثم شرحها .
- ٦٠٢- قالوا : خوذة حديدية . ونفضل
إحياء كلمة : تَرْكة ، وهي الخوذة من حديد
تخصيصاً ، فثمة أسماء عديدة للخوذة ولها أنواع .
- ٦٠٩- ذكروا انها : حاجز (في الكنيسة لجوقة
المرتلين) ، قلنا : عرفت معربة بـ كورس
وخوروس لدى القساوسة ، وتطلق ايضاً على
سدة الكورس وليست حاجزاً .

- ٦١١- CHAPE ذكروا انها غمد السيف ، غطاء . ولم نجدها بهذا المعنى ، فلها معان عديدة أهمها بالنسبة لنا غفارة وهي رداء الكاهن . اما الغمد فله طبعاً FOURREAU و GAINÉ .
- ٦٣٠- CHIMERE قالوا : كائن خرافي ، الوهم . وهو اسم اطلق على حيوان خرافي له رأس السبع وجسم العنز وذنب التنين فلم لا نسميه « شمير » مثلاً .
- ٦٦٢- CLAUSTRا جاءت : درابزين حجري . ونرى ان نقرر لها كلمة « تصوينة » المولدة ، فهي دارجة ومعروفة في المشرق العربي ولعلها كذلك في المغرب العربي .
- ٦٩٥- AFFAISSEMENT قالوا : هبوط ، سقوط ، قلنا : الخسف هنا أقرب الى المراد .
- ٧٣٦- AILERON كرروا استعمال كلمة : كابولي ولم أجدها في اي مرجع الا الكابول : حباله الصائد ، ونرى للكلمة هنا : دعامة حلزونية . اما كلمة CONSOLE الانكليزية هنا فهي بالفرنسية تعني حاملة .
- ٨١٦- CIMAISE وردت : حلية صورتها الجانبية موجية . ونفضل لها : زخرف مّوج .
- ٨٢٥- DARD وردت : رمحيّ الشكل ، وهو زخرف سهمي الشكل فله : زخرف سهمي .

- 907- DISTYLE جاءت : ثنائية العمود . ويخشى
هنا الالتباس فعنى الكلمة ذو العمودين ، اي
البناء او المعبد لهما في الجبهة عمودان .
- 953- DRUIDE قالوا : كاهن (عند قدماء الانكليز) ،
ونرى اضافة وعند الغالين والارلنديين
وتعريب الكلمة : درويد .
- 957- TROGLODYTE قالوا : سكن الكهف ، والصواب : ساكن
الكهوف .
- 963- TERRASSE قالوا : سدّ تراي ، ومقترحنا : سطح ،
رصيف .
- 973- EFFIGIE قالوا : وجه ملكي على العملة ،
وليس من الضرورة ان تدل على وجه ملكي
فهي صورة شخص تكون غالباً على العملة
والأوسمة والمداليات . فالأولى : صورة
- 992- EMBRASURE قالوا : مزغل ، ونرى انها
الكوّة والفرجة .
- 1069- URNE À FACE HUMAINE عرّفوها بانها جرّة ذات وجه بشري ،
والجرة الجوفاء لحفظ رماد الموتى . والجرّة كما
هو معروف اناء له بطن كبير وعروتان
والأصح هنا استعمال كلمة : مرمدة ، ولها
أيضاً : قارورة وإجّانة .
- 1075- FALICHON قالوا : سيف قصير معقوف .
قلنا : لها كلمة « مشمل » وهو سيف صغير .

- CHASSE ١٠٩٠- عرّفوها بثنوى قديس .
والأفضل ان نقول « مذخر » لأنها تدل على
علبة الذخائر المقدسة ، وفيها رماد أو بقايا
القديس .
- FIGURINE ١٠٩٩- جاءت : تمثال صغير . ونرى
وضع المصطلح ثم الشرح وهذه تدل فعلاً على
تمثال صغير فهي الدمية .
- EMPATTEMENT ١١٤٧- قالوا : المدماك الأول السفلي
قلنا : هي « الرهص » ، وهو من الحائط أول
صف منه .
- FONTAINE ١١٦٦- وردت على انها نافورة .
وهي السبيل والمنهل والينبوع والعين الخ ..
وكلها لها والنافورة درجت لـ JET D'EAU
- FRETTE ١١٧٦- ذكروا انها نقش شبكيّ ، ويضاف
لها معنى آخر : طوق حديدي ، حزام .
- FRONTON ١١٨٥- جاءت على انها القوصرة . وهذه
لغة وعاء من قصب ، والكلمة تدل على جبهة
البناء أو ناصيته ، وتكون على اشكال مثلثة
ومنحنية ومنكسرة . ورأينا لها : جبهة البناء
وناصيته .
- GODRON, CANNEAU ١١٩٤- قالوا : حلية مدورة ،
وهي ليست كذلك ، وانما هي نوع من
الزخارف ليست مدورة تخصيصاً والأفضل

- لها : زخرف مفصص وجمعها مفصصات .
- GRENAT - ١٢٠٢ - قالوا : عقيق يشبه الياقوت .
- قلنا : هو البنفش ، والبجاديّ ، وهو حجم كريم رمانيّ اللون .
- AUTHENTIQUE - ١٢١٠ - حقيقي كما ذكروا . نفضل لها أصلي وأصيل .
- GLAÇURE, VITRIFICATION - ١٢٣٥ - قالوا : تزجيج . والأفضل الفصل ، فالأولى : تمويه بالمينا ، والثانية : تزجيج .
- GNOMON - ١٢٤١ - قالوا : ميل المزولة . انها المزولة بدون ميل
- GORGE - ١٢٤٤ - وهي التجويف في النحت ، وليست طوق العمود . وليست طوق العمود .
- GRANULATION - ١٢٥٢ - قالوا تحبب . والأفضل : حببة .
- GRILLAGE - ١٢٦١ - ذكروا انها مصبّعات ، وهي في واقعها شبكة من شريط أو نحوه على النوافذ وغيرها ، ولها بالعامية الدارجة في المشرق « شعرية » . اما حالة وضع هذا الشريط فهي تشبيك .
- MEULE - ١٢٦٢ - ليست مرحة . وانما حجر الرحي والطاحون ايضاً .
- MARMOUSET - ١٢٦٦ - قالوا : غريب الشكل (زخرف) . قلنا لعل تثبيت مسخ أو مسيخ أوفق مع الشرح .
- HARPE - ١٢٨٩ - قالوا : قيثار . وكان العرب في الاندلس يطلقون عليها اسم سنطور وسنطير .

- HIRATIQUE - ١٣١٢ - يضاف الى تعريفها : الكتابة الهيروغليفية ،
معناها الآخر الأهم وهو كهنوتي ، مقدس .
- TABLIER - ١٣٣٦ - ذكروا انها وقاء ، غطاء الرأس .
والكلمة الفرنسية تدل على سطح أو سطح
الجرس وعلى صدار يتخذ للوقاية من
الوسخ . والأصح لها : سطح الجرس
وصدار .
- NUANCE - ١٣٤٣ - قالوا : تفاوت في اللون والواقع انها فروق
بسيطة في اللون ولها كلمة « شية » وهي كل
لون يخالف معظم لون الشيء وجمعها
شيات .
- HYPOSTYLE - ١٣٥٠ - قالوا : بهو أعمدة (مسقوف) ، والأصح بهو معمد .
- ENTRECOLONNEMENT - ١٣٩٦ - تفاريح (المسافة بين عمودين)
وردت بالجمع وهي تفرجة للمفرد .
- JADE - ١٤١٤ - قالوا انه اليشب والصحيح « اليشم »
وهو حجر كريم ابيض ضارب الى الخضرة أما
اليشب فهو JASPE .
- JASPE - ١٤٢١ - هو اليشب لا اليشم وهو نوع من الحجر الخلقيدوني
تكثر فيه الحمرة .
- JAIS - ١٤٢٥ - قالوا : كهرمان اسود والواقع انه « السبج » ،
وهو مادة قيرية صلبة لامعة قابلة
للالتهاب .
- AFFRONTÉE - ١٤٣٠ - قالوا : ربط جانبي (للسطوح) ولم اجد

لها هذا المعنى وانما هي تقابل ، تجابه ، تناظر .

- ASSEMBLAGE - ١٤٣٢- ذكروا انها تعشيق : وهي ربط ووصل وتركيب اما التعشيق فلها EMBREVEMENT .
- SOLIVE - ١٤٣٣- جعلوها رافدة ، وهي خشبة معترضة في هيكل البناء فلها عارضة . اما الرافعة فهي POUTRELLE .
- CLE' DE VOÛTE - ١٤٥١- قالوا : مفتاح العقد ، وهي « الغلق » حجر يجعل في وسط العقد او القبة .
- POINÇON - ١٤٥٦- يضاف اليها معنى آخر : مناقش
- TRIDENT - ١٥١٨- جاءت : رمح ثلاثي الرأس ، وهي مذراة ثلاثية أو شوكة ثلاثية وليست رمحاً وهي رمز نبتون إله البحر .

للبحث صلة